

Economic Commission for Europe

Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR carnets (TIR Convention)

done at Geneva on 14 November 1975

Amendment 38

(Amendments which were adopted pursuant to Article 60 of the
Convention and which entered into force on 4 February 2022)

Commission économique pour l'Europe

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR)

en date, à Genève, du 14 novembre 1975

Amendement 38

(Amendements adoptés en vertu de l'Article 60 de la
Convention et qui sont entrés en vigueur le 4 février 2022)

Европейская экономическая комиссия

Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП)

совершено в Женеве 14 ноября 1975 года

Исправление 38

(Поправки, принятые в соответствии со статьей 60 Конвенции
и вступившие в силу 4 февраля 2022 года)



UNITED NATIONS NATIONS UNIES
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Note

The consolidated text of the amendment contained in the present document is based on the text transmitted by the depositary of the Convention in depositary notification C.N.513.2020.TREATIES-XI.A.16, dated 4 November 2020. The amendment entered into force on 4 February 2022, as provided for in depositary notification C.N.370.2021.TREATIES-XI.A.16, dated 15 November 2021.

Documents ECE/TRANS/17/Amend.1–38, prepared by the secretariat of UNECE, contain the complete text of all amendments and corrections adopted by the Contracting Parties to the TIR Convention, 1975 since the entry into force of the TIR Convention, 1975 on 20 March 1978. However, the text of the amendments and corrections provided in documents ECE/TRANS/17/Amend.1–38 cannot be regarded as a certified true copy of the original text deposited with the Depositary, but has been prepared by the secretariat of UNECE for information purposes only. The United Nations assumes no liability whatsoever with regard to the accuracy of this data. In the event of doubt regarding the content of any of the above documents, please contact the secretariat of UNECE or the United Nations Treaty Section at “treaty@un.org”.

Note

Le texte consolidé d’amendement contenu dans le présent document se base sur le texte transmis par le dépositaire de la Convention dans la notification dépositaire C.N.513.2020.TREATIES-XI.A.16, du 4 novembre 2020. Cet amendement est entré en vigueur le 4 février 2022, comme prévu par la notification dépositaire C.N.370.2021.TREATIES-XI.A.16, du 15 novembre 2021.

Les documents ECE/TRANS/17/Amend.1–38, préparés par le secrétariat de la CEE-ONU, contiennent le texte complet de tous les amendements et corrections adoptés par les Parties Contractantes à la Convention TIR, 1975, depuis l’entrée en vigueur de la Convention TIR de 1975, le 20 mars 1978. Cependant, le texte des amendements et corrections présenté dans les documents ECE/TRANS/17/Amend.1–38 ne peut pas être considéré comme une copie certifiée conforme au texte original déposé avec la notification dépositaire, mais a été préparé par le secrétariat de la CEE-ONU pour information seulement. Les Nations Unies déclinent toute responsabilité quant à l’exactitude des données qui y sont archivées. Il est conseillé de se mettre directement en rapport avec le secrétariat de la CEE-ONU ou la section des traités des Nations Unies en cas de doute (treaty@un.org).

Примечание

Сводный текст поправок, приведенных в настоящем документе, основан на тексте, разосланном депозитарием Конвенции в уведомлении депозитария С.N.513.2020.TREATIES-XI.A.16 от 4 ноября 2020 года. Поправки вступили в силу 1 июня 2021 года. Поправка вступила в силу 4 февраля 2022 года, о чем сообщалось в уведомлении депозитария С.N.370.2021.TREATIES-XI.A.16 от 15 ноября 2021 года.

Документы ECE/TRANS/17/Amend.1–38, подготовленные секретариатом ЕЭК ООН, содержат полный текст всех поправок и исправлений, принятых Договаривающимися сторонами Конвенции МДП 1975 года после ее вступления в силу 20 марта 1978 года. В то же время текст поправок и исправлений, изложенных в документах ECE/TRANS/17/Amend.1–38, подготовлен секретариатом ЕЭК ООН только в порядке информации и не может рассматриваться как заверенная копия оригинала, сданного на хранение депозитарию. Организация Объединенных Наций не несет какой-либо ответственности за точность указанных материалов. В случае сомнений относительно содержания любого из упомянутых документов просьба обращаться в секретариат ЕЭК ООН или в Договорно-правовой отдел ООН (United Nations Treaty Section) по адресу treaty@un.org в Интернете.

Amendment proposal to the TIR convention, 1975

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention

on 14-15 October 2020

1. Article 6, paragraph 1

For Each substitute The customs authorities or other competent authorities of a Contracting Party may

2. Article 20, line 1

For the existing text substitute For journeys in the territory of a Contracting Party or several Contracting Parties forming a customs or economic union, the competent customs authorities

3. Article 38, paragraph 2, first line

For within one week substitute without delay

4. Annex 6, Explanatory Note to Article 6, paragraph 2

For country may approve substitute Contracting Party may authorize

5. Annex 6, Explanatory Note to Article 8, paragraph 3, end of paragraph

For \$US 200,000 substitute 400,000 euros

6. Annex 6, Explanatory Note to Article 38, paragraph 2, third line

For is deemed to substitute shall

7. Annex 6, Explanatory Notes to Article 45

Add a new Explanatory Note 0.45-1 to Article 45 to *read* as follows:

0.45-1 The legal provision to publish the list of the customs offices of departure, customs offices en route and customs offices of destination, approved for accomplishing TIR operations is also deemed to be fulfilled by means of the proper use of electronic applications developed to this end by the TIR secretariat under the supervision of the TIR Executive Board.

Renumber existing Explanatory Note 0.45-1 to *become* 0.45-2

8. Annex 6, Explanatory Note to Annex 9, Part II, paragraph 4

For the legal requirements for data submission, as set out in paragraph 4, are deemed to be fulfilled *substitute* Data, as set out in paragraph 4, shall be transmitted

9. Annex 9, Part I, paragraph 1

For Contracting Parties *substitute* customs authorities or other competent authorities of a Contracting Party

10. Annex 9, Part II, paragraph 4, first line

For within one week *substitute* without delay

11. Annex 9, Part II, paragraph 4, end of paragraph

For in conformity with the specimen authorization attached (MAF). *substitute*

, including:

(a) Individual and unique identification (ID) number assigned to the person by the guaranteeing association, in cooperation with the international organization to which it is affiliated, in accordance with the harmonized format determined by the Administrative Committee;

(b) Name(s) and address(es) of the person(s) or enterprise, for a business association, also the names of responsible managers;

(c) Contact person with complete contact information; and

(d) Commercial registration number or international transport licence number or other (if available).

12. Annex 9, Part II, paragraph 5

For the existing text substitute The associations shall transmit any change in the particulars of authorized persons without delay from the moment they become aware of it to the competent authorities and the TIR Executive Board.

13. Annex 9, Part II, Model Authorization Form (MAF)

Remove MAF attached to Annex 9 Part II and the accompanying text.

Proposition d'amendement à la Convention TIR de 1975

Adoptée par le

Comité de gestion de la Convention TIR

le 14-15 octobre 2020

1. Paragraphe 1 de l'article 6

Remplacer chaque Partie contractante peut *par* les autorités douanières ou d'autres autorités compétentes d'une Partie contractante peuvent.

2. Première ligne de l'article 20

Remplacer le libellé actuel *par* Pour le parcours sur le territoire d'une Partie contractante ou de plusieurs Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique, les autorités douanières compétentes.

3. Première ligne du paragraphe 2 de l'article 38

Remplacer sous une semaine *par* sans délai.

4. À l'annexe 6, note explicative au paragraphe 2 de l'article 6

Remplacer pays peuvent agréer *par* Parties contractantes peuvent habilitier.

5. À l'annexe 6, fin du premier paragraphe de la note explicative au paragraphe 3 de l'article 8

Remplacer 200 000 dollars É.-U. *par* 400 000 euros.

6. À l'annexe 6, troisième ligne de la note explicative au paragraphe 2 de l'article 38,

Remplacer peut être *par* est.

7. À l'annexe 6, notes explicatives à l'article 45

Ajouter une nouvelle note explicative 0.45-1 à l'article 45, *libellée* comme suit :

0.45-1 L'obligation légale de publier la liste des bureaux de douane de départ, de passage et de destination agréés pour l'accomplissement des opérations TIR est considérée comme remplie si l'on utilise correctement les applications électroniques mises au point à cette fin par le secrétariat TIR sous la supervision de la Commission de contrôle TIR.

Renommer l'actuelle note explicative 0.45-1 de la Convention TIR, qui *devient* la note 0.45-2.

8. À l'annexe 6, note explicative au paragraphe 4 de la deuxième partie de l'annexe 9

Remplacer le libellé actuel *par* Les données mentionnées au paragraphe 4 doivent être transmises en utilisant de manière conforme les applications électroniques établies à cette fin par le secrétariat de la Convention TIR sous la supervision de la Commission de contrôle TIR.

9. Paragraphe 1 de la première partie de l'annexe 9

Remplacer Parties contractantes *par* les autorités douanières ou d'autres autorités compétentes d'une Partie contractante.

10. Deuxième ligne du paragraphe 4 de la deuxième partie de l'annexe 9

Remplacer sous une semaine *par* sans délai.

11. Paragraphe 4 de la deuxième partie de l'annexe 9

Supprimer Conformément à la formule type d'habilitation jointe (FTH). *La fin du paragraphe se lit comme suit :*

, notamment :

- a) Le numéro d'identification individuel et unique attribué à la personne par l'association garante en coopération avec l'organisation internationale à laquelle cette association est affiliée conformément au modèle harmonisé tel que défini par le Comité de gestion ;
- b) Le(s) nom(s) et l(es) adresse(s) de la (des) personne(s) ou de l'entreprise. Pour les associations commerciales, fournir aussi le nom des dirigeants responsables ;
- c) Les coordonnées complètes de la personne à contacter ; et
- d) Le numéro d'immatriculation commerciale ou de permis de transports internationaux ou un autre (si disponible).

12. Paragraphe 5 de la deuxième partie de l'annexe 9

Remplacer le libellé actuel *par* Dès qu'elles en ont connaissance, les associations doivent notifier sans délai aux autorités compétentes et à la Commission de contrôle TIR toute modification des données concernant les personnes habilitées.

13. Formule type d'habilitation (FTH) jointe à la deuxième partie de l'annexe 9

Supprimer la FTH jointe à la deuxième partie de l'annexe 9 et le texte correspondant.

Предложения по поправкам к конвенции МДП, 1975 г.

принятые

Административным комитетом МДП

14-15 октября 2020 г.

1. Статья 6, пункт 1

Заменить «Каждая Договаривающаяся сторона может» на «Таможенные органы или другие компетентные органы Договаривающейся стороны могут».

2. Статья 20, строка 1

Заменить существующий текст следующим текстом: «Компетентные таможенные органы могут устанавливать для перевозок, производимых по территории Договаривающейся стороны или нескольких Договаривающихся сторон, образующих таможенный или экономический союз...».

3. Статья 38, пункт 2, первая строка

Слова «в течение одной недели» заменить на «незамедлительно».

4. Приложение 6, пояснительная записка к статье 6, пункт 2

Заменить «страны могут признавать» на «Договаривающейся стороны могут уполномочить».

5. Приложение 6, пояснительная записка к статье 8, пункт 3, конец пункта

Заменить «200 000 долл. США» на «400 000 евро».

6. Приложение 6, пояснительная записка к статье 38, пункт 2, третья строка

Слова «считается выполненным» заменить на «выполняется».

7. Приложение 6, пояснительные записки к статье 45

Добавить к статье 45 новую пояснительную записку 0.45-1 следующего содержания:

0.45-1 Правовое положение об опубликовании списка таможен места отправления, промежуточных таможен и таможен места назначения, предназначенных для производства операций МДП, также считается выполненным путем надлежащего использования электронных приложений, разработанных с этой целью секретариатом МДП под контролем Исполнительного совета МДП.

Изменить нумерацию существующей пояснительной записки 0.45-1 на 0.45-2.

8. Приложение 6, пояснительная записка к приложению 9, часть II, пункт 4

Фразу «Правовые требования в отношении представления данных, изложенные в пункте 4, считаются выполненными» заменить на «Данные, указанные в пункте 4, передаются».

9. Приложение 9, часть I, пункт 1

Заменить «Договаривающиеся стороны» на «Таможенные органы или другие компетентные органы Договаривающейся стороны».

10. Приложение 9, часть II, пункт 4, первая строка

Слова «в течение одной недели» заменить на «незамедлительно».

11. Приложение 9, часть II, пункт 4, конец пункта

Вместо «в соответствии с образцом прилагаемого разрешения (ТБР)» читать:

«, включая:

- a) индивидуальный идентификационный номер (ИН), присвоенный лицу гарантийным объединением (в сотрудничестве с международной организацией, в состав которой оно входит) в соответствии с согласованным форматом, определенным Административным комитетом;
- b) фамилию (фамилии) и адрес (адреса) лица (лиц) или наименование (наименования) и адрес (адреса) предприятия (в случае объединения предприятий — также фамилии и имена ответственных руководителей);
- c) контактное лицо с указанием полной контактной информации; и
- d) коммерческий регистрационный номер или номер лицензии на международную перевозку или другую информацию (если таковые имеются)».

12. Приложение 9, часть II, пункт 5

Существующий текст *заменить на* «Как только объединениям становится известно о любых изменениях в сведениях об уполномоченных лицах, они незамедлительно сообщают о них компетентным органам и Исполнительному совету МДП».

13. Приложение 9, часть II, типовой бланк выдачи разрешения (ТБР)

Исключить ТБР, прилагаемый к части II приложения 9, и сопроводительный текст.
